

## **JAPAN**

### **Whaling: International Observer Scheme**

*Agreement extending the agreement of May 2, 1975, as extended.*

*Effectuated by exchange of notes*

*Signed at Tokyo March 18, 1986;*

*Entered into force March 18, 1986.*

*The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign  
Affairs*

EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

No. 233

Tokyo, March 18, 1986

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and Japan concerning an International Observer Scheme for Whaling Operations from Land Stations in the North Pacific Ocean, signed at Tokyo on May 2, 1975.<sup>1</sup> I have the honor to propose on behalf of the Government of the United States of America that the provisions of the Agreement shall be applied, in accordance with the laws and regulations of the respective countries, until March 31, 1988.

I have further the honor to propose that if the foregoing proposal is acceptable to the Government of Japan, the present Note and Your Excellency's Note in reply indicating such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Michael J. Mansfield  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of  
the United States of America

His Excellency  
Shintaro Abe,  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan.

---

<sup>1</sup> TIAS 8088; 26 UST 1009.

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American  
Ambassador*

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、千九百七十五年五月二日に東京で署名された北太平洋における鯨体処理場による捕鯨のための国際監視員制度に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定に言及する光榮を有します。本使は、同協定の規定が、それぞれ自国の法令に従い、千九百八十八年三月三十一日まで適用されるものとすることをアメリカ合衆国政府に代わつて提案する光榮を有します。

本使は、更に、前記の提案が日本国政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案

する光榮を有します。

本大臣は、更に、アメリカ合衆国政府の前記の提案が日本国政府にとつて受諾し得るものであることを確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十六年三月十八日に東京で

日本国外務大臣

安部 晋太郎

アメリカ合衆国特命全權大使

マイケル・J・マンズフィールド閣下

**TRANSLATION**

Tokyo, March 18, 1986

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[For text of U.S. note, see p. 2.]

I have further the honor to confirm that the foregoing proposal of the Government of the United States of America is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Shintaro Abe  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Mr. Michael J. Mansfield  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States of America